

## Tätigkeitsbericht Ausschuss für Fortbildung

### Zeitraum April 2024-Februar 2025

Zusammensetzung Aff: Volina Serban, Sara Aufinger, Susanna Sernett, Corina Nitu (aktuelle Verbindungsperson), Cinzia Hirschvogel. Vorübergehend ausgeschieden: Nora Uhri.

1. **März:** Gründung Aff und erste Sitzung
2. **Laufend:** Monatliche Sitzungen
3. **April-Mai:** Fortbildungsumfrage mit 124 Rückmeldungen abgeschlossen
  - a. Wichtigste Info: 90 % wünschen sich einen Newsletter / Aussendung der Veranstaltungen per E-Mail
  - b. Präsenzveranstaltungen in Wien und hybride Veranstaltungen stoßen auf Interesse – Präsenzveranstaltungen in den Bundesländern könnte man künftig hybrid anbieten
  - c. Die meisten Themen decken sich mit der Wahrnehmung des Ausschusses
  - d. Für weitere Ergebnisse s. Zusammenfassung unten & Auswertung anbei
  - e. Fast 80 % der Antworten kamen von ordentlichen Mitgliedern
  - f. Gefragte Themen: KI & Zukunft / Sprachenfokus
  - g. Am meisten gefragte Themen (Top 5):

Umgang mit DeepL, KI, ChatGPT

CAT-Tools für Fortgeschrittene: SDL Trados / MemoQ / andere  
Fachsprache Recht

Kundenakquise: Direktkunden bzw. Agenturen

Preisgestaltung

4. Webinar Gendersensible Sprache beim Dolmetschen am **29. April 2024**
  - 29 Teilnehmer:innen aus AT, DE, CH
  - Werbung über Social Media, iBoard, Aussendung an Partner- und Schwesterverbände
  - Gewinn € 810
5. Webinar MemoQ für Fortgeschrittene am **20. Juni 2024**
  - 4 Teilnehmerinnen
  - Einbußen € 460
6. Webinar Translation, KI und Nachhaltigkeit: Fragen zu Recht, Ethik und Qualität am **9. September 2024**
  - 41 Anmeldungen, positive Rückmeldungen
  - Werbung über Social Media, iBoard, Aussendung an Partner- und Schwesterverbände
  - Gewinn € 1585
7. Mini-Kurs Verhandlungsstärke für Sprachprofis am **15. Oktober 2024**
  - 5 Anmeldungen, de facto 1 Teilnehmerin
  - Gewinn € 50
8. Online-Fortbildung memoQ für Einsteiger:innen mit Aufzeichnung am **17. Oktober 2024**
  - 98 Anmeldungen, 55 Teilnehmer:innen, 34 Ansichten der Aufzeichnung
  - Positive Rückmeldungen

- Gratis-Angebot
9. Fortbildung Verhandlungsstärke für Sprachprofis am 16. November 2024 am ZTW
- 13 Teilnehmer:innen
  - Gewinn € 475
  - Feedback teilweise positiv, teilweise kritisch gegenüber Relevanz der Inhalte für unsere Branche; Wunsch auf eine längere Fortbildung zum Thema
  - Werbung über Social Media, iBoard, Aussendung an Partner- und Schwesterverbände
10. **November-Februar:** Vorbereitung kommende Veranstaltung

#### Kommende Fortbildungen

11. Fortbildung: Translationstechnologie leicht verständlich am **21. Jänner 2025**
- a. 18 Uhr (Dauer: 90 Min)
  - b. Format: online
  - c. Vortragende: Thomas Musyl
  - d. 23 Teilnehmende
  - e. Gewinn: 805 EUR
12. KI-Tag: Künstliche Intelligenz trifft Sprachkompetenz am **22. Februar 2025**
- a. In Kooperation mit ÖVGd
  - b. 09.00-17.30
  - c. Format: vor Ort, ZTW, Hörsaal 4
  - d. Bisher 37 Anmeldungen (Stand 07.02.)
13. Fortbildung: Post-Editing am **10. März 2025**
- 18.00 (Dauer: 2h)
  - Format: online
  - Vortragende: Nicole Keller, Dozentin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Heidelberg
14. Fortbildung: Mehrsprachigkeit am **28. April 2025**
- 18:00 (Dauer: 2h)
  - Format: hybrid, Wien
  - Vortragende: Achim Braun
15. Fortbildung: Steuertipps für Übersetzer und Dolmetscher **im Herbst**
- Datum: noch nicht festgelegt
  - Format: online
  - Vortragende: Michlits Reinhard, Steuerberater und Vortragende in verschiedenen Erwachsenen-einrichtungen